

FESTLETTURA este pe scurt singurul festival-concurs dedicat traducătorilor tineri la nivel național, în România. Este conceput actualmente în două secțiuni: Licee și Universități. Nivelul de exigență al festivalului, dedicat traducerilor din limba și literatura italiană, este unul maxim, având în vedere expertiza profesională cea mai înaltă a juriului și criteriile complexe de evaluare a participanților. Participă elevii și studenții cei mai buni din cele mai valoroase instituții de învățământ din țară: anul trecut, de exemplu, pentru secțiunea universitară, au participat studenți de la Universitatea din București, **Universitatea Creștină Dimitrie Cantemir din București**, Universitatea Babes-Bolyai din Cluj-Napoca, Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea din Craiova, iar anul acesta, 2015, li s-au adăugat participanți de la Universitatea din Constanța ori Universitatea din Iași, alături de cei de la Universitatea din București, **Universitatea Creștină Dimitrie Cantemir din București**, Universitatea din Craiova.

Lăsând “cuvântul” celor ce și-au câștigat acest drept tocmai prin stăpânirea “cuvântului”, vă invit, prin testimonialul ce urmează, să o cunoaștem mai bine pe “premianta” noastră, **Ana-Maria (Merticaru) Ioniță** (anul II, secția Franceză-Italiană, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine a Universității Creștine Dimitrie Cantemir), precizând doar că la prima ediție a Festlettura pentru universități, 2014, dintre cei cinci finaliști, a fost singura reprezentantă a unei facultăți dintr-o universitate privată, iar anul acesta, 2015, a fost singura reprezentantă a unei facultăți dintr-o universitate din București.

Lect.drd. Răzvan Staicu

organizzazione
Associazione Amici della Lettera

Festlettura

concorso

i giovani leggono l'Italia

edizione IV, 2015
"Le parole tra noi leggere"

Premiazione: Lunedì, 11 Maggio, ore 18:00
Istituto Italiano di Cultura "VITO GRASSO" di Bucarest

sotto il patrocinio di
Ambasciata d'Italia in Romania
Istituto Italiano di Cultura "VITO GRASSO" di
Bucarest
A.I.E. - Associazione Italiana Editori

con la collaborazione di
MARSILIO Editori
PIEMME Editori

Testimonial

”Organizat de un grup de profesori universitari din cadrul Facultății de Limbi și Literaturi Străine din cadrul Universității din București (UB) și lectori italieni de la cele două licee bilingve cu profil italian din București, adică Asociația «Amici della lettura», în colaborare cu Istituto Italiano di Cultura - Bucarest și sub patronajul Ambasadei Italiei la București, «Festlettura» este un festival-concurs adresat tinerilor studenți și elevi români. Festivalul-concurs urmărește, pe de o parte, cultivarea interesului acestor tineri pentru lectură, în special literară italiană, iar pe de altă parte, dezvoltarea judecății critice și a capacității participanților de a se exprima în limba italiană. Proiectul, inițiat în 2012, s-a adresat la început doar elevilor de liceu, pentru ca, din 2014, să aibă și o secțiune destinată studenților. În ceea ce mă privește, alături de Universitatea Dimitrie Cantemir, pe care o reprezint, am putea rezuma astfel: două ediții, două participări, două succese. Anul trecut, 2014, am participat la concurs dintr-o întâmplare, fără prea multe speranțe la vreun premiu, dar din dorința de a-mi încerca forțele în traducerea literară, care presupune un nivel aparte, superior al specializării în cunoașterea și utilizarea unei limbi străine. Am avut de citit o carte, de ales patru pagini pentru a fi traduse și de explicat într-un eseu de trei pagini motivația alegerii aceluia pasaj în vederea traducerii. Atunci, fost o carte despre experiențele unei femei-soldat în războiul din Afganistan, cu o poveste de dragoste pe fundal. Eseul meu a reușit să impresioneze juriul, primind felicitări din partea președintei comisiei de jurizare, și am ajuns între cei cinci finaliști, mai bine zis «la cinquina dei finalisti», după modelul jurizării în cel mai important premiu literar italian, «Premio Strega», și în general al jurizării premiilor literare italiene. În final, am obținut calificativul al doilea.

“Figura frumoasă” făcută în 2014 m-a obligat, practic, la o nouă participare în 2015, susținută și încurajată de profesorii mei de la catedra de italiană. Anul acesta am ales o carte despre relația tată-fiu, un tată faimos și bogat dar practic inexistent în viața fiilor lui. O carte interesantă, aparent tristă, dar cu un final destul de optimist. Mi-am trimis traducerea și eseul pe ultima sută de metri, din nou fără mari așteptări. Anul acesta sistemul de premiere a fost modificat, s-a făcut o departajare mai clară între locuri, iar premianții au fost răsplătiți nu doar cu cărți, așa cum s-a întâmplat anul trecut, ci și cu un premiu financiar. Banii ca banii, că nu pot spune că nu sunt importanți în general, dar parcă mai importante în această situație au fost laudele și aprecierile din partea membrilor juriului prezidat de o doamnă profesoară celebră în lumea italianisticii românești și nu numai: prof. Dr. Univ. Smaranda Elian, din cadrul catedrei de italiană de la UB. Premierul 2 din acest an a fost o adevărată surpriză pentru mine, dar recunosc ca mi-a făcut mare plăcere că munca mea și ideile mele legate de cartea citită au fost atât de apreciate de cei care au citit și au evaluat lucrările. Nu e un concurs ușor, concurența este tot mai mare, participarea pur și simplu

s-a dublat față de anul trecut, dar cu un nivel bun de italiană, pentru eseu, și un nivel și mai bun de română,



pentru partea de traducere, se pot obține rezultate, indiferent de facultatea din care provii și pe care o reprezinți. Mi-ar plăcea ca anul viitor și alți colegi din cadrul secției de italiană să își dorească să participe la acest eveniment care pentru mine a reprezentat o oportunitate de verificare a nivelului de italiană și a capacității mele analitice: ar fi fost o experiență deosebit de benefică și interesantă chiar și în lipsa premiilor obținute. A fost plăcut să auzi cum juriul a salutat prezența pentru a doua oară a unui reprezentant al unei facultăți private și rezultatele bune obținute de acel reprezentant la ambele ediții, așa că pentru cea de-a treia participare, în 2016, «reprezentantul» aspiră la Premiul 1, care înseamnă cărți ale editurilor italiene, plus o bursă de o lună în Italia”.

Ana-Maria (Merticaru) Ioniță

anul II, secția Franceză-Italiană,

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

a Universității Creștine Dimitrie Cantemir